

N° 379.

DANEMARK ET SUÈDE

Accord relatif aux communications
par ferry-boat entre Elsenour et
Helsingborg, signé à Stockholm
le 14 janvier 1920, à Copenhague
le 26 janvier 1920.

DENMARK AND SWEDEN

Agreement regarding ferry-boat com-
munication beetwen Elsinore and
Helsingborg, signed at Stockholm,
January 14, 1920, at Copenhagen,
January 26, 1920.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

No. 379. — OVERENSKOMST VEDRØRENDE DAMPFAERGEFORBINDELSEN MELLEM HELSINGÖR OG HELSINGBORG, UNDERTEGNET I STOCKHOLM DEN 14. JANUARI 1920, I KJÖBENHAVN DEN 26. JANUARI 1920.

Texte officiel danois communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet Accord a eu lieu le 30 janvier 1923.

Danish official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Sweden. The registration of this agreement took place January 30, 1923.

§ 1.

Fra og med et Tidspunkt, som senere vil være at fastsætte, deles den af de danske Statsbaner drevne Færgestrækning Helsingör-Helsingborg i tariffmæssig Henseende i to Halvdele, hvoraf den vestlige Halvdel regnes til det danske, den østlige Halvdel til det svenske Tarifomraade. Indtægten af den efter de danske Takster beregnede Fragt for Personer, Rejsegods, Gods og levende Dyr m. m. tilfalder de danske Statsbaner. Skulde denne Ordning ikke kunne gennemføres straks i alle Forbindelser, fastsættes Taksterne i de Forbindelser, hvor Ordningen ikke er gennemført, midlertidigt efter nærmere Aftale mellem Styrelserne for de danske og svenske Statsbaner, og samtidig fastsættes der Andele, der betragtes som tilfaldende Færgestrækningen, hvilke Andele deles lige mellem de to Styrelser. Undtagelser herfra kan fastslaaes efter særlig Aftale for mindre væsentlige Indtægter.

Indtægten af Postens Befordring deles fra det i 1. Stykke omhandlede Tidspunkt lige mellem de danske og svenske Statsbaner.

§ 2.

Som Vederlag for Besørgelsen af Færgedriften betaler de svenske Statsbaner til de danske Statsbaner Halvdelen af :

- a) Den bogførte Udgift ved Driften af Dampfaergeforbindelsen,
- b) de paa Faergestrækningen faldende Administrationsudgifter og,
- c) Omkostningerne ved Forretning med 4 % p. a. og Amortisation med 4 % p. a. af den i Færgemateriellet anbragte Kapital, som ved Overenskomstens Ikrafttræden regnes at vaere 1.400.000 Ki.

Alt efter de af Generaldirektoratet for de danske Statsbaner udfærdigede kvartaarlige Opgørelser, som de svenske Statsbaner erklærer sig villig til at anerkende, eventuelt efter nærmere Drøftelse. Opgørelserne, der specificeres i Hovedposter, omfatter et Kvartaar af Driftsaaret, regnet fra 1. April til 31. Marts, første Gang eventuelt Tidsrummet fra Indførelsen af den i par. 1 omhandlede Ordning til nærmest paafølgende sidste Dag i det løbende Kvartal.

Endvidere afholder de svenske Statsbaner-paa samme Maade som de danske Statsbaner i Helsingör-alle Udgifter, som er forbundne med Færgernes Besejling af Helsingborg Havn eller opstaar i Helsingborg ved de til Færgefarten knyttede Ekspeditionsforretninger.

Udligningen af Mellemværendet finder Sted gennem den første Afregning i dansk-svensk-norsk Godsforbindelse, som foretages efter Modtagelsen af Opgørelsen.

§ 3.

Om fornødent vil de danske Statsbaner for at lette Toldbehandlingen af det overførte Gods samt af Hensyn til dets Overlevering m. m. lade en særlig Ekspedient følge med Færgerne.

§ 4.

Stridsspørgsmaal, som mod Forventning maatte opstaa af denne Overenskomst og ikke kunne bilægges i Mindelighed, skal afgøres ved Voldgift, uden at Sagen kan gøres til Genstand for Rettergang.

Hver Part udnævner en Voldgiftsmand, og Voldgiftsmændene vælger, hvis det er nødveindigt, en Opmand ved Lodtrækning. Naar den ene Part har fremsat Fordring om Voldgift og samtidig udmeldt sin Voldgiftsmand, og den anden Part opsætter Valget af sin Voldgiftsmand mere en 6 Uger, gaar dens Ret til at vælge en Voldgiftsmand over paa den anden Side. Afgørelsen sker ved Stemmeafstemning. Forøvrigt fastslaar Voldgiftsretten selv sin Forretningsgang.

Voldgiftsmændenes Kendelse skal have samme Virkning for Parterne som en retskraftig Dom.

§ 5.

Denne Overenskomst vedvarer, indtil den opsiges af en af Parterne med et Aars Varsel.

Den mellem de danske Statsbaner og Skåne-Hallands Jernvæg under 3/5 Februar 1892 sluttede og under 10 April 1894 forlængede Overenskomst om Ekspedition af de danske Statsbaners Færger og Dampskibe i Helsingborg og de dermed i Forbindelse staaende Forretninger m. m. i hvilken Overenskomst de svenske Statsbaner ved deres Overtagelse af Skåne-Hallands Jernbane er indtræet i denne Banes Sted, bortfalder fra og med det i nærværende Overenskomsts § 1 ommeldte Tidspunkt.

§ 6.

Hver Part bærer selv eventuelle Stempelavgifter i sit Land.

STOCKHOLM, den 14 januari 1920.

Kungl. Järnvägsstyrelsen.
AXEL GRANHOLM.
NILS AHLBERG.

KJÖBENHAVN, den 26 januar 1920.

De danske Statsbaner.
Generaldirektoratet.
ANDERSEN-ALSTRUP.
NANSEN.

Pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 janvier 1923.

Le Secrétaire général,
(Signé) SJÖBORG.

¹ TRADUCTION

No. 379. — ACCORD RELATIF AUX COMMUNICATIONS PAR FERRY BOAT ENTRE ELSENEUR ET HELSINGBORG, CONCLU ENTRE LA DIRECTION GÉNÉRALE DES CHEMINS DE FER DE L'ÉTAT DANOIS ET L'ADMINISTRATION ROYALE DES CHEMINS DE FER A STOCKHOLM, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 14 JANVIER, A COPENHAGUE LE 26 JANVIER 1920.

Article 1.

L'itinéraire par le ferry boat entre Elseneur et Helsingborg, qui est exploité par les chemins de fer de l'Etat danois, sera divisé, pour l'application des tarifs, en deux sections égales, à partir d'une date (cette date comprise) qui sera fixée plus tard; la section ouest et la section est de l'itinéraire seront considérées comme faisant partie respectivement des zones de tarifs danoise et suédoise. Les recettes provenant du transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du bétail sur pied, évaluées d'après les tarifs danois, seront attribuées aux chemins de fer de l'Etat danois.

S'il n'est pas possible, au début, d'appliquer les dispositions du présent Règlement à toutes les lignes de jonction, des tarifs spéciaux seront établis pour les lignes de jonction auxquelles le Règlement ne sera pas appliqué, sous réserve cependant que les détails seront réglés par des pourparlers ultérieurs entre les administrations danoise et suédoise des chemins de fer de l'Etat; il y aura lieu de déterminer en même temps les sections qui doivent être considérées comme faisant partie de l'itinéraire par ferry boat et ces sections seront divisées également entre les deux administrations. Des dérogations au présent Accord, pour les recettes secondaires, pourront être autorisées à la suite de négociations spéciales.

Les recettes provenant du transport des courriers seront réparties par fractions égales, à partir de la date indiquée au premier alinéa, entre les administrations danoise et suédoise des chemins de fer de l'Etat.

Article 2.

Les chemins de fer de l'Etat suédois verseront aux chemins de fer de l'Etat danois, comme compensation pour les frais d'exploitation du ferry boat, la moitié :

- a) Des sommes dépensées, d'après la comptabilité, pour assurer le fonctionnement du ferry boat;
- b) Des frais d'administration relatifs à l'itinéraire et
- c) Des frais de bureau et du fonds d'amortissement, chacun de ces deux articles étant décompté à raison de 4 % par an de la valeur en capital des ferry boats et du matériel. Cette valeur est estimée, à la date de la mise en vigueur de l'Accord, à 1.400.000 couronnes.

De tous les relevés de comptes trimestriels qui seront établis conformément aux relevés préparés par la Direction générale des chemins de fer de l'Etat danois et que les chemins de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹TRANSLATION.

No. 379. — AGREEMENT REGARDING FERRY-BOAT COMMUNICATIONS BETWEEN ELSINORE AND HELSINGBORG CONCLUDED BETWEEN THE GENERAL DIRECTORATE OF THE DANISH STATE RAILWAYS AND THE ROYAL RAILWAY ADMINISTRATION AT STOCKHOLM, SIGNED AT STOCKHOLM, JANUARY 14, AT COPENHAGEN JANUARY 26, 1920.

Paragraph 1.

The Elsinore / Helsingborg ferry route, which is operated by the Danish State Railways, shall be divided, for purposes of tariffs, as from a date (inclusive) to be determined later, into two equal portions, the western and eastern halves of the route being regarded as falling within the Danish and Swedish tariff areas respectively. The receipts for carriage of persons, luggage, goods and livestock, computed according to the Danish tariffs, shall be allocated to the Danish State Railways.

Should it not be possible, at the outset, to put this arrangement in force over all the connecting lines, special tariffs shall be laid down for those connecting lines on which the arrangement is not put in force, subject, however, to the details being settled by further discussion between the Administrations of the Danish and Swedish State railways; at the same time it shall be determined which sections are to be regarded as belonging to the Ferry route, such sections being divided equally between the two administrations.

Exceptions to this arrangement, as regards minor receipts, may be authorised as a result of special negotiations.

The receipts for the carriage of mails shall be divided equally, as from the date referred to in subparagraph 1, between the Danish and Swedish State railways.

Paragraph 2.

The Swedish State Railways shall pay to the Danish State Railways, to reimburse them for operating the ferry, a half share of :

- (a) The expenditure, as shown by the books, for operating the steam ferry ;
- (b) The administrative expenses in respect of the route and,
- (c) Office expenses, and sinking fund each reckoned at 4 per cent per year of the capital value of the ferry-boats and material ; this value is estimated, at the time when the agreement comes into force, at 1,400,000 kr.

All quarterly statements of account which are drawn up in accordance with those prepared by the General Directorate for the Danish State railways, and which the Swedish State railways

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

fer de l'Etat suédois s'engagent à accepter, tout en se réservant le droit d'en discuter le détail. Ces relevés de comptes, dont les principaux articles seront spécifiés, porteront sur un trimestre de l'année d'exploitation (1^{er} avril-31 mars), le premier relevé de comptes portera sur la période comprise entre la date de mise en vigueur du règlement mentionné à l'article 1^{er} et le dernier jour du trimestre suivant.

De plus, les chemins de fer de l'Etat suédois, comme c'est le cas à Elsenaur pour les chemins de fer de l'Etat danois, supporteront toutes les dépenses d'exploitation du ferry boat dans le port d'Helsingborg, ainsi que les frais d'entretien du bureau expéditionnaire chargé du service du ferry boat à Helsingborg.

Les écarts existant entre les comptes seront rectifiés lors du premier règlement relatif au trafic danois-suédois-norvégien des marchandises qui suivra la remise du relevé de comptes en question.

Article 3.

S'il est nécessaire, les chemins de fer de l'Etat danois prendront des dispositions pour qu'un fonctionnaire spécial accompagne le ferry boat afin de faciliter la visite de la douane, la remise, etc., des marchandises.

Article 4.

Dans le cas improbable où l'application du présent Accord donnerait lieu à contestation, et où il serait impossible d'arriver à un règlement amiable, les différends seront tranchés par voie d'arbitrage et ne pourront pas faire l'objet de poursuites en justice.

Chacune des Parties nommera un arbitre, et les arbitres, s'il est nécessaire, désigneront par tirage au sort un surarbitre. Si l'une des Parties demande l'arbitrage et désigne en même temps son arbitre et si l'autre Partie diffère de plus de six semaines la désignation de son arbitre, le droit de choisir un arbitre sera dévolu à la première des deux Parties. La décision sera prise à la majorité des voix. Le tribunal d'arbitrage établira son propre règlement.

La sentence arbitrale liera les Parties au même titre que le jugement d'un tribunal.

Article 5.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé par l'une des Parties, sur préavis d'un an.

Cessera d'être en vigueur à partir de la date mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, l'Accord conclu du 3 au 5 février 1892, et dont l'application a été étendue le 10 avril 1894, entre les chemins de fer de l'Etat danois et les chemins de fer de Skåne-Halland au sujet du service par ferry boat et bateaux à vapeur des chemins de fer de l'Etat danois à Helsingborg, ainsi que des bureaux, etc., de ce service, Accord par lequel les chemins de fer de l'Etat suédois en reprenant les chemins de fer de Skåne-Halland se sont substitués à cette Compagnie.

Article 6.

Chaque Partie prendra à sa charge les droits de timbres perçus dans son propre pays.

STOCKHOLM, le 14 janvier 1920.

Administration royale des chemins de fer :

(Signé) AXEL GRANHOLM.

(Signé) NILS AHLBERG.

COPENHAGUE, le 26 janvier 1920.

Chemins de fer de l'Etat danois,
Direction générale :

(Signé) ANDERSEN-ALSTRUP.
NANSEN.

agree to accept, subject to discussion of details. These statements of account, the main items of which shall be specified, shall cover one quarter of the traffic year, reckoned from April 1, to March 31; or, for the first accounting-period, from the introduction of the arrangement referred to in paragraph 1 until the last day of the next following quarter.

Further, the Swedish State Railways shall, in the same way as is done by the Danish State Railways at Elsinore, bear all expenses connected with the navigation of the ferry in Helsingborg Harbour, and expenses connected with the forwarding offices for the ferry at Helsingborg.

Any discrepancies between the accounts shall be adjusted at the time of the first settlement for Danish-Swedish-Norwegian goods traffic on the submission of the statement of accounts referred to.

Paragraph 3.

If necessary, the Danish State Railways shall arrange for a special official to travel on the ferry in order to facilitate the customs inspection handing over etc. of the goods.

Paragraph 4.

In the unlikely event of any disputes arising with regard to the application of this Agreement, and of its proving impossible to reach an agreed settlement, such disputes shall be decided by arbitration, and may not form the subject of legal proceedings.

Each party shall appoint an arbitrator, and the arbitrator shall, if necessary, choose a Chairman by lot. If one of the Parties claims resort to arbitration, and at the same time designates its arbitrator, and if the other party defers the appointment of its arbitrator for more than six weeks, the right to choose an arbitrator shall devolve upon the first party. The decision shall be taken by a majority vote. The arbitration tribunal shall frame its own rules of procedure.

The arbitrators award shall have the same binding force on the Parties as a judgement of a Court.

Paragraph 5.

This Agreement shall remain in force until it has been denounced by one of the Parties at one year's notice.

The Agreement concluded on February 3/5, 1892 and extended on April 10, 1894, between the Danish State Railways and the Skåne-Halland Railway, regarding the Danish State Railway Ferry and Steamboat Service at Helsingborg, and the offices etc. connected therewith, by which Agreement the Swedish State Railways, on taking over the Skåne-Halland Railway, are substituted for that railway, shall lapse as from the date mentioned in paragraph 1 of the present Agreement.

Paragraph 6.

Each Party shall bear the cost of all stamp duties levied in its own country.

STOCKHOLM, *January 14, 1920.*

Royal Railway Administration:

(Signed) AXEL GRANHOLM.

(Signed) NILS AHLBERG.

COPENHAGEN, *January 26, 1920.*

*Danish State Railways,
General Directorate:*

(Signed) ANDERSEN-ALSTRUP.
NANSEN.

